

Chinese (complex) translation of:
Immunisation for babies up to 15 months of age.

15個月以下嬰兒的免疫接種

小引

這本指南是為有15個月以下嬰兒的父母而寫的。內容有關嬰兒接受的例行免疫接種，這保護他們免染上嚴重的兒童疾病。這本指南也概略說明這些病症，解釋為何兒童需要得到防護以抵抗這些疾病。

醫療當局經常回顧這項免疫接種計劃，確保兒童得到最有效的防護以對抗可預防的疾病。這份傳單包括最近對這項計劃所作的以下更改：

- 對兩個月和四個月齡嬰兒引用新的肺炎球菌疫苗(pneumococcal vaccine)，到15個月注射一針加強劑疫苗；
- 更改接受C型腦膜炎免疫接種的時間，在12個月齡包括注射一針加強劑疫苗；
- 在12個月齡加注射「乙型流感嗜血桿菌疫苗」(Hib vaccine) 加強劑疫苗；

這些更改之所以實行是因現時已有新的疫苗，又研究顯示在不同的時段接種現有的疫苗會改善防護效果。

「對世界健康影響最大的兩個公共健康措施是清潔的水和疫苗」

世界衛生組織

什麼是免疫接種？

免疫接種是幫助你的孩子預防不同傳染病的最佳和最安全方式。嬰兒接受稱為疫苗的注射，身體受這些疫苗刺激而產生抗體。抗體是人體的自然抵抗系統，有抵禦傳

染性疾病的作用。如果這個孩子接觸該種疾病的話，免役接種幫助他的身體有抵抗被感染的準備。

為什麼我們需要免役接種？

每年全世界有超過有1,400萬人因傳染性疾病而死亡。在北愛爾蘭，大部分這些疾病已少見，你可能很少聽到有關這些病症。這些疾病之所以成為少見，是因我們接種疫苗的比例甚高，又使用的疫苗對消除這些疾病很有收效。不過，這些疾病在世界其他地方仍然普遍，隨著到國外旅行的人日益增加，這些疾病可能在北愛爾蘭重現，影響及未接種疫苗的兒童。

重要的是我們不可忘記這些疾病是多麼嚴重。年幼嬰兒最易受到這些傳染病的傷害，這正是他們需要盡早得到防護的原因。你的嬰兒需要接受幾次預防注射，使能得到完全的保護，所以完成這個療程至關重要。假如果你的嬰兒錯過一次接種，即使有很長的間隔時間，仍然可以補種。你應與你的家庭醫生或保健家訪員聯絡，要求他們安排補種。你的嬰兒不需要重新開始接受療程。

有些疾病對年長的兒童更可能成為嚴重，因此重要的是要確保他們接受注射加強劑疫苗。

如果你對免役接種有什麼疑問，可以向你的家庭醫生、執業護士或保健家訪員問詢。你亦可以瀏覽網站 www.immunisation.nhs.uk 或 www.dhsspsni.gov.uk/immunisation

給嬰兒接種的疫苗

DTaP/IPV/Hib 疫苗

這種疫苗預防白喉(D)、破傷風(T)、百日咳(P)、小兒麻痺症 (又稱脊髓灰質炎) (IPV : 失活小兒麻痺症疫苗) 和乙型流感嗜血桿菌(Hib)。現在小兒麻痺症成分也包括在同一針的注射劑，不再口服。

你的嬰兒應在 2、3 和 4 個月齡接受注射 DTaP/IPV/Hib 疫苗。

你的孩子將在12個月齡接受注射 Hib加強劑疫苗（連同 MenC疫苗），又上學前接受注射預防白喉、破傷風、百日咳和小兒麻痺症加強劑疫苗。其後在14至18歲之間再一次注射破傷風、白喉和小兒麻痺症加強劑疫苗。

DTaP/IPV/Hib 疫苗的效果如何？

研究表明 DTaP/IPV/Hib 疫苗對於預防這五種嚴重疾病非常有效。不過，當你的孩子長大時，需要接受注射上述的加強劑以延長得到的保護。

DTaP/IPV/Hib 疫苗預防什麼疾病？

白喉

白喉是一種嚴重疾病，很快地引起呼吸問題。這能損害心臟和神經系統，而且在嚴重情況會致命。引用白喉疫苗之前，每年在北愛爾蘭出現多達1,500宗白喉症病例。

破傷風

破傷風是一種痛苦的疾病，影響肌肉和可能引起呼吸問題。這是因存在土壤和肥料的細菌透過敞露的割傷或燒傷傷口進入身體所致。破傷風影響神經系統，可致命。這種疾病不可以在人之間傳播。

百日咳

百日咳是能引起長時間咳嗽和令人窒息的疾病，可導致呼吸困難。這種情況可持續10個星期的時間。對於年幼孩子，百日咳可成為很嚴重，未滿一歲的嬰兒可能因此而死亡。引用百日咳疫苗前，每年在北愛爾蘭出現的百日咳病例多達 3,500宗。

小兒麻痺症

小兒麻痺症是一種攻擊神經系統的病毒，能導致肌肉永久癱瘓。如果小兒麻痺症影響胸肌或腦部，可能會致命。引用小兒麻痺症疫苗前，每年在北愛爾蘭出現的小兒麻痺症病例多達1,500宗。

乙型流感嗜血桿菌

乙型流感嗜血桿菌(Hib)是一種可引起幾種重病的感染，例如敗血病、肺炎和腦膜炎。如果不迅速加以醫治，所有這些病症都會致命。乙型流感嗜血桿菌疫苗只保護你的嬰兒預防一種腦膜炎。這沒有預防其他類型腦膜炎的效用。

DTaP/IPV/Hib疫苗引起的副作用

大多數嬰兒不會出現任何副作用，但是嬰兒各不相同。你的嬰兒可能出現一些以下的副作用，但通常都是溫和的：

- 注射後出現過敏性，久達 48 小時；
- 輕微發燒；
- 注射處出現小腫塊。這可能持續幾個星期，然後逐漸消失。

如果你覺得你嬰兒對 DTaP/IPV/Hib疫苗有其他反應而令你擔心，你應告訴你的家庭醫生、執業護士或保健家訪員。

父母和看護者也可透過「黃卡方案」(Yellow Card Scheme)報告他們懷疑是疫苗和藥物引起的副作用。你可以登入網站 www.yellowcard.gov.uk 在線上報告，或者打黃卡方案免費熱線號碼 0808 100 3352（接聽時間：週一至週五上午10時至下午2時）。

過敏反應

在少有的情況下，疫苗能引起過敏反應，例如皮疹或發癢，影響及身體某些部位或全身各部。在罕見的情況，兒童繼免疫接種後可能在幾分鐘出現嚴重反應，導致呼吸困難和可能虛脫。這樣的症狀稱為過敏性(anaphylaxis)。據最近的研究顯示，每50萬次免疫接種出現一宗過敏性。雖然過敏反應令人擔憂，經治療後會迅速完全康復。

痙攣

在罕見的情況，嬰兒接受接種 DTaP/IPV/Hib 疫苗一兩天後可能出現痙攣。這通常與發高燒有關。如果你的嬰兒出現痙攣，應立刻打電話給你的家庭醫生。發生痙攣的嬰兒通常很快和完全康復。年幼嬰兒任何時候都可出現痙攣，因此注射後發生痙攣不一定與這種疫苗有關。你的醫生將會決定你嬰兒可否接種更多劑疫苗。如果你延遲讓你嬰兒接種疫苗，這會增加繼注射DTaP/IPV/Hib疫苗後你嬰兒出現痙攣的機會，因為未滿 6個月齡嬰兒發高燒並不常見。因此，確保你的嬰兒在適當年齡接受注射疫苗至關重要。

肺炎球菌疫苗(PCV)

肺炎球菌疫苗(pneumococcal vaccine，簡稱 PCV)預防最常見被感染腦膜炎的原因之一，並且抵抗最常見肺炎球菌引起的其他疾病，例如耳朵嚴重感染（耳炎）和肺炎。其他較為不常見的肺炎球菌和其他細菌和病毒，也可能引起腦膜炎、耳炎和肺炎。這種疫苗對這些感染沒有抵抗效用。

你的嬰兒應在 2、4和 15個月齡接受注射 PCV 疫苗。

什麼是肺炎球菌感染？

肺炎球菌感染是引起腦膜炎的最常見原因之一，但這也引起耳朵嚴重感染（耳炎）、肺炎和其他一些疾病。

PCV疫苗引起的副作用

每10個接受免疫接種的嬰兒便有一或兩個在注射處可能出現腫脹、發紅或有一觸即痛的感覺，或者輕度發燒。在少有的情況下，疫苗能引起過敏反應。

MenC 疫苗

MenC疫苗預防C型腦膜炎球菌引起的感染，這是一種能引起腦膜炎和敗血病（血中毒）的細菌。MenC疫苗沒有預防其他細菌或病毒引起腦膜炎的效用。

你的嬰兒應在 3和 4個月齡接受注射 MenC疫苗。

你的孩子在 12個月齡將接受注射 MenC加強劑 (混合 Hib) 疫苗。

什麼是腦膜炎和敗血病？

腦膜炎是腦膜發炎 (腫脹) 的現狀。敗血病就是血中毒。引起腦膜炎的細菌也可能引起敗血病。嬰兒和15 至17歲年輕人有最大風險感染C型腦膜炎球菌引起的腦膜炎或敗血病。

MenC疫苗的效果如何？

自引用 MenC疫苗以來，未滿一歲嬰兒感染 C型疾病的人數以下降大約95%。繼注射這種疫苗後，每10個嬰兒有9個得到預防感染的保護。

腦膜炎和敗血病都很嚴重。重要的是你要識別這兩種疾病的徵兆和症狀，且要知道一旦發現這些徵兆和症狀後該怎樣做。

MenC疫苗引起的副作用

你嬰兒的注射處可能紅腫和有一觸即痛的感覺。大約一半注射了這種疫苗的嬰兒可能顯得煩躁不安，又每 20個嬰兒有一個出現輕微發燒。在罕見的情況下，疫苗可能引起過敏反應。

Hib/MenC 疫苗

你的孩子需要接受注射一針Hib/MenC 混合疫苗以加強抵抗乙型流感嗜血桿菌(Hib)和C型腦膜炎球菌引起的感染。這一劑加強疫苗為整段孩童時期帶來長期性防護，抵抗腦膜炎和敗血病的病因。

你的孩子應在 12個月齡接受注射 Hib/MenC 加強劑疫苗。

Hib/MenC 加強劑疫苗的副作用

你嬰兒的注射處可能紅腫和有一觸即痛的感覺。大約一半注射了這種疫苗的嬰兒可能顯得煩躁，又每 20個嬰兒有一個出現輕微發燒。在罕見的情況下，疫苗可能引

起過敏反應。

MMR疫苗

MMR 疫苗保護你孩子免被感染麻疹 (M)、腮腺炎 (M) 和風疹 (R：德國麻疹)。

你的嬰兒應在 15個月齡左右接受注射 MMR 疫苗。

你的孩子開始上學前將接受注射一針 MMR 加強劑疫苗。

你的孩子即將到期接種 MMR 和 MMR加強劑疫苗前，你會收到有關這些疫苗的訊息。如果你想更早得到這些訊息，請瀏覽網站

www.dhsspsni.gov.uk/immunisation 或 www.immunisation.nhs.uk，或者向你的保護家訪員問詢。

有關免役接種的常見問題

接種疫苗後，要多長時間才能帶我的嬰兒去游泳？

你可以隨時帶你的嬰兒去游泳，不論尚未接種或已接種疫苗。與人們普遍的看法相反，你的嬰兒學習游泳前，不需要接種任何疫苗。

有沒有其他方法讓我嬰兒接種疫苗？

現時沒有其他已證明是有效的方法讓你的嬰兒接種疫苗。順勢療法(Homeopathic)的藥物已經試用為預防百日咳的另一方法，但沒有收效。順勢療法執業者委員會(The Council of the Faculty of Homeopathy) (合資格進行順勢療法醫生的註冊組織) 勸告父母們應讓其孩子接種常用疫苗。

如果給我的嬰兒在同一時候接種幾種疫苗，這樣我嬰兒的免疫系統過載嗎？

不會的，嬰兒的免疫系統保護他們免於被周圍的細菌感染。如果沒有這樣的保護，嬰兒無能力應付成千上萬在他們皮膚、鼻子、咽喉和腸道中的細菌和病毒。這種保護持續一生。

就理論而言，嬰兒在同一時候能夠有效地應付約一萬種疫苗。因此，嬰兒的免疫系統能夠容易地應付在例行兒童免疫接種計劃中所接種的幾種疫苗。

我聽說疫苗中含有硫柳汞

在例行的兒童免疫接種計劃，疫苗中不再使用硫柳汞（水銀）。過去在一段曾使用極小量的硫柳汞幫助保存疫苗，使用連續 60 年以上。在該段時間沒有證據顯示這引起傷害。不過，為了在可避免來源減少接觸水銀達到一部分全球目標，現已逐步淘汰硫柳汞的使用。

有沒有什麼原因不應讓嬰兒接受免疫接種？

只有很少的原因不應讓嬰兒接受免疫接種。如果你的嬰兒有下列情況，你應告訴你的保健家訪員、家庭醫生或執業護士：

- 體溫很高或發燒；
- 曾對免疫接種有不良反應；
- 曾某種事物有嚴重過敏；
- 曾有出血性病徵；
- 曾出現驚厥或痙攣；

- 曾接受癌症治療；
- 染患對免疫系統有影響的疾病（例如白血病、愛滋病病毒或愛滋病）；
- 正在使用對免疫系統有影響的藥物（例如高劑量的類固醇，或繼器官移植或對癌病接受的治療）；
- 染患其他的嚴重疾病。

這些情況並不一定示明你的孩子不可接受免疫接種，但知道這些情況有助於醫生或護士決定哪些免疫接種最適合你的孩子，又是否需要給予你其他的忠告。家庭病史絕對不是孩子不可接受免疫接種的原因。

我的嬰兒接受免疫接種後體溫升高怎麼辦？

疫苗引起副作用並不常見，通常這些副作用都屬輕微，很快消失。有些嬰兒可能體溫升高或發燒（攝氏37.5度以上）。如果你嬰兒的臉部發熱，看上去潮紅或面色通紅，也許是在發燒。你可以用溫度計測量其體溫。

嬰兒和兒童發燒相當常見。他們常因被感染而同時發燒。有時，發燒會導致你孩子痙攣。任何一種發燒都可引起這個問題，不論是感染或疫苗導致發燒。因此，知道當你嬰兒發燒該怎樣做至關重要。記著，疾病比疫苗更有可能是導致發燒的原因。

怎樣處理發燒問題

1. 為使你嬰兒的體溫涼下來，確保：

- 勿讓你嬰兒穿上太多衣物或蓋著太多毛毯；
- 你孩子所在的房間不太熱（也不宜太冷，舒適涼爽就好了）；

2. 給你嬰兒多喝清涼飲料

3. 給你嬰兒服用液體撲熱息痛(paracetamol) 或布洛芬(ibuprofen) (無糖的一種)。你應仔細閱讀藥瓶上的說明，按嬰兒的月齡給以正確的劑量。再過 4至 6 小時，你可能需要再一次給你嬰兒服藥。

記著：切勿讓16歲以下兒童服用含有阿司匹林(aspirin)的藥物。

如果你的孩子出現以下情況，應立刻打電話給醫生：

- 體溫甚高 (攝氏 39 度或更高)
- 出現痙攣

如果你的孩子出現痙攣，讓他在安全之處躺下來，保持側躺姿勢，因其身體可能出現抽搐或痙攣的反應。

識別腦膜炎和敗血病

MenC 疫苗、Hib疫苗和肺炎球菌疫苗預防三種類型的腦膜炎和敗血病 (血中毒)。目前對於其他的類型的疾病尚未有預防的疫苗，所以注意出現的徵兆和症狀至關重要。

腦膜炎能引起腦膜腫脹。同樣的細菌也可能引起敗血病 (血中毒)。感染腦膜炎或敗血病的嬰兒或兒童有可能在幾個小時內成為患了重病。如果不經治療，這兩種疾病都可能致命。腦膜炎的早期症狀屬溫和性，與你患傷風和感冒的症狀相同，例如體溫升高 (攝氏37.5度以上)、煩躁不安、嘔吐和拒絕進食。不過，下列是一些要注意的重要徵兆：

若是嬰兒，腦膜炎的主要症狀包括：

- 尖聲慟哭
- 被抱起時很煩躁
- 囟門凸起

- 渴睡、反應遲鈍 – 難叫醒
- 鬆軟無力和倦怠，或者身體僵硬，帶急促的動作
- 拒絕進食、嘔吐
- 膚色蒼白、起斑點或變紫
- 發燒.

又敗血病的主要症狀包括：

- 呼吸急促或樣式奇異
- 膚色蒼白、起斑點或變紫
- 發燒、手腳冰冷
- 顫抖
- 嘔吐、拒絕進食
- 出現紅色或紫色斑點，且按壓時不退色（看閱下文說明怎樣用玻璃杯做檢查）
- 肌肉酸痛引起疼痛或煩躁，或者手臂、腿部及關節劇痛
- 鬆軟無力
- 甚為渴睡

用一個平底玻璃杯放在敗血病引起的皮疹上，如果用力緊壓而皮疹不退色，且你能夠過杯子看透見皮疹，應立即聯絡醫生求助。

對於年齡大一些的孩子、青少年和成人，腦膜炎的主要症狀包括：

- 頸緊 (檢查他們能否親吻膝蓋或用膝蓋觸碰額頭)
- 劇烈頭痛 (若僅是劇烈頭痛，未被視為需要醫療幫助)
- 厭惡強光
- 嘔吐
- 發燒
- 昏昏欲睡、反應遲鈍、或困惑
- 出皮疹

而敗血病的主要症狀包括：

- 渴睡、心不在焉、神情呆滯或困惑 (敗血病晚期病徵)
- 手臂，腿和關節劇痛和酸痛
- 手腳冰冷
- 顫抖
- 呼吸急促
- 出現紅色或紫色斑點，且按壓時不退色
- 嘔吐
- 發燒

- 腹瀉和肚子絞痛

重要的是要記著，不是每個人都出現上述所有的症狀。如果某人出現以上一些症狀，尤其是紅色或紫色的斑點，應**緊急**要求醫療幫助。如果你聯絡不到你的醫生，或者你得到忠告後仍然覺得憂慮，則相信你的直覺而送該人到你最近醫院的急救部門求醫。

我可從什麼地方得到更多訊息？

腦膜炎研究基金會(The Meningitis Research Foundation)和腦膜炎基金會(the Meningitis Trust)兩個機構都提供有關腦膜炎的訊息。

你可以打腦膜炎研究基金會的全日24小時免費協助專線，號碼 080 8800 3344，或登入網站 www.meningitis.org。

又你可以打腦膜炎基金會的全日24小時免費協助專線，號碼 0800 028 1828，或登入網站 www.meningitis-trust.org

你也可以向你的醫生、執業護士或保健家訪員尋求忠告。

例行兒童免役接種計劃

何時接種	疫苗防護的疾病	接種方式
2 個月	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痺症和乙型流感嗜血桿菌 (Hib)	一次注射
	肺炎球菌感染	一次注射
3 個月	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痺症和乙型流感嗜血桿菌	一次注射
	C 型腦膜炎	一次注射
4 個月	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痺症和乙型流感嗜血桿菌	一次注射
	C 型腦膜炎	一次注射
	肺炎球菌感染	一次注射
12 個月	乙型流感嗜血桿菌和 C 型腦膜炎	一次注射
15 個月	麻疹、腮腺炎和風疹	一次注射
	肺炎球菌感染	一次注射
3 至 5 歲	白喉、破傷風、百日咳和小兒麻痺症	一次注射
	麻疹、腮腺炎和風疹	一次注射
女孩 12 至 13 歲	人類乳頭瘤狀病毒 16 及 18 型引起的子宮頸癌	六個月內三次注射
14 至 18 歲	破傷風、白喉和小兒麻痺症	一次注射

如果你的孩子錯過任何一次注射疫苗，任何時候補種都不算太遲。你應與你的家庭醫生或保健家訪人員安排預約。

如果你想得到更多有關免役接種的訊息，請瀏覽保健、社會服務署及公共安全部 (DHSSPS) 網站 www.dhsspsni.gov.uk/immunisation，或瀏覽全國預防接種網站 www.immunisation.nhs.uk



Produced by the **Public Health Agency** on behalf of the Department of Health, Social Services and Public Safety. Crown Copyright material reproduced with the permission of the Controller of HMSO and the Queen's Printer for Scotland.